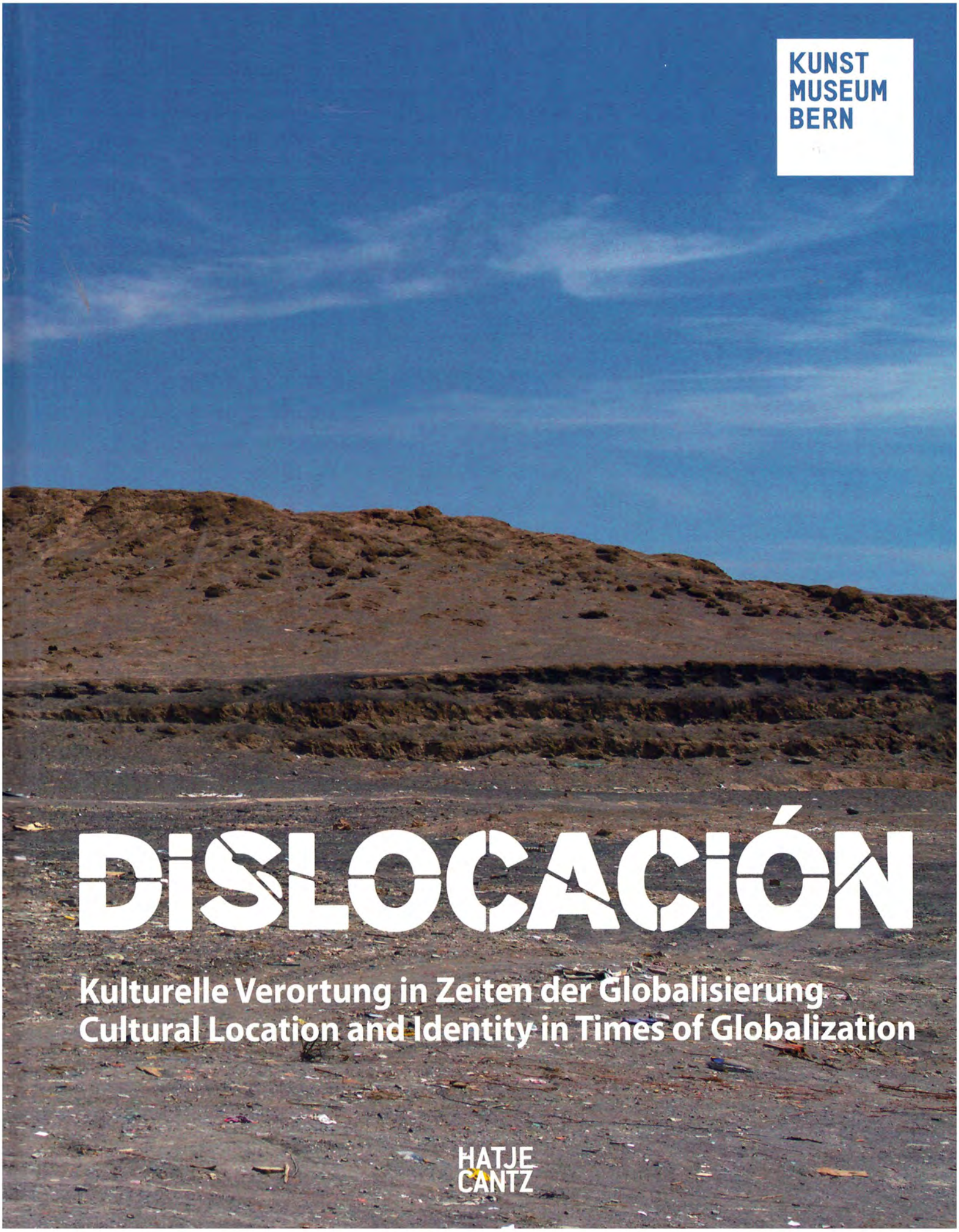

KUNST
MUSEUM
BERN
DISLOCACIÓN
Kulturelle Verortung in Zeiten der Globalisierung
Cultural Location and Identity in Times of Globalization
HATJE
CANTZ

Inhalt / Contents

8 **Matthias Frehner**
Vorwort
Foreword

Einführungen / Introductions

12 **Ingrid Wildi Merino**
Dislocación in Zeiten der Globalisierung
Dislocación in Globalization

32 **Kathleen Bühler**
Dislocación – Hintergründe einer Ausstellung
Dislocación—Background to an Exhibition

Essays / Essays

46 **Philip Ursprung**
Common Wealth: Jenseits des Privaten und Öffentlichen
Common Wealth: Beyond the Private and the Public

58 **Justo Pastor Mellado**
Dislocación: Die Ausstellung als analytischer Prozess
Dislocación: The Exhibition as an Analytical Procedure

68 **Bertrand Bacqué**
Vom Dokumentarfilm zum Videoessay: Die Erfindung der Wirklichkeit auf Leinwand und Bildschirm
From Documentary Film to Video Essay: The Invention of Screen Realism

Künstler / Artists

79 **Ursula Biemann** / Sahara Chronicle / Paulina Varas Alarcón

89 **Sylvie Boisseau & Frank Westermeyer** / Y con ansias están esperando los barcos que traerán los nuevos hermanos a sus costas / Ricardo Loebell

99 **Juan Castillo** / Campos de luz / Sergio Rojas

109 **OOO Estudio** / Decreto público no habitable / Philip Ursprung

119 **Thomas Hirschhorn** / Made in Tunnel of Politics / Justo Pastor Mellado

129 **Alfredo Jaar** / La cordillera de los Andes (CB) / Philip Ursprung

139 **Voluspa Jarpa** / Biblioteca de la No-Historia de Chile / Adriana Valdés

149 **Josep-Maria Martín** / Made in Chile / Fernando Balcells

159 **Mario Navarro** / Radio Ideal / Kathleen Bühler

169 **Bernardo Oyarzún** / Lengua izquierda / Sergio Rojas

179 **RELAX (chiarenza & hauser & co)** / invest & drawwipe / Fernando Balcells

189 **Lotty Rosenfeld** / Cuenta Regresiva / Philip Ursprung

199 **Ingrid Wildi Merino** / Arica y Norte de Chile – No lugar y lugar de todos / Rodolfo Andaur

209 **Camilo Yáñez** / Estadio nacional, 11.09.09 Santiago, Chile / Kathleen Bühler

220 **Biografien / Biographies** / Isabel Fluri

EXPOSICIÓN - PROY

DISLO

① ¿QUIÉN CUENTA LA HISTORIA?
¿QUIEN FABRICA LAS IMAGENES?
CINE ARTE LA ALAMEDA
CENTRO DE EXTENSIÓN DE LA UNIVERSIDAD CATOLICA
BERTRAND BACQUÉ

"BIBLIOTECA DE LA NO
② VOLUSPA JARPA
LIBRERIA ULISES

"MADE IN CHILE" ③
JOSEP MARIA-MARTÍN
GALERIA GABRIELA MISTRAL

"MADE IN TUNNEL
THOMAS HIRSCHHO
GALERIA METROP

"CAMPOS DE LUZ" ③
JUAN CASTILLO
SEÑAL 3 LA VICTORIA.
INTERVENCION EN DIFERENTES ESPACIOS PUBLICOS
MUSEO DE LOS DERECHOS HUMANOS Y DE LA MEMORIA
RECORRIDO POR LA CIUDAD DE SANTIAGO

"CRONICAS DEL SAHARA
URSULA BIEMANN
MUSEO NACIONAL DE

LA CORDILLERA DE (
LOS ANDES (CB))
ALFREDO JAAR
- "DECRETO PÚBLICO NO HABITABLE"
000 ESTUDIO
MUSEO DE ARTE CONTEM
RANEO

"ESTADIO NAC
CAMILO YAÑE
MUSEO DE LOS
HUMANOS Y DE L

- DIAGRAMA TEMÁTICO
EN ORDEN DE INAGURACIONES
EN CADA LUGAR DE LA CIUDAD
DE SANTIAGO DE CHILE

…ECTO DE INVESTIGACION

…CACION

CREADO Y CURADO
POR INGRID WILDI MERINO
1-SEPTIEMBRE-15 DE NOVIEMBRE
2010-SANTIAGO DE CHILE.

… HISTORIA DE CHILE"

… OF POLITICS" ③
…DAD
…POLITANA

…A ④
…BELLAS ARTES

⑥

…TE

…CINAL 11.09.09"
…E…
…S DERECHOS
…LA MEMORIA ⑤

-"CUENTA REGRESIVA"
③ LOTTY ROSENFELD
-"Y CON ANSIAS ESTÁN ESPERANDO
LOS BARCOS QUE TRAERAN
LOS NUEVOS HERMANOS A
SUS COSTAS"
SYLVIE BOISSEAU Y FRANK
WESTERMEYER
-"ARICA Y NORTE DE CHILE
NO LUGAR Y LUGAR DE TODOS"
INGRID WILDI MERINO
-"LENGUA IZQUIERDA"
BERNARDO OYARZÚN
-"INVEST & DRAWWIPE"
RELAX (CHIARENZA & HAUSER) CO)
MUSEO DE LA SOLARIDAD
SALVADOR ALLENDE

"RADIO IDEAL" ③
MARIO NAVARRO / INTEVECION
EN DIFERENTES ESPACIOS
PUBLICOS / MUSEO DE LA SOLARIDAD
SALVADOR ALLENDE / MUSE DE LOS
DERECHOS HUMANOS Y DE LA MEMORIA
MUSEO DE ARTE CONTEMPORANEO

Vorwort / Foreword

Vorige Seite / Previous page:

Exposición *Dislocación*, 2009
Ingrid Wildi Merino,
Konzeptuelles Diagramm
der Ausstellung in Chile

Exposición *Dislocación*, 2009
Ingrid Wildi Merino, Conceptual
diagram of the exhibition in Chile

Als Paul Gauguin 1897 sein berühmtes Gemälde *Woher kommen wir? Wer sind wir? Wohin gehen wir?* malte, ahnte er die Gefahren, denen die Menschen an den letzten Rückzugsorten des irdischen Paradieses durch den Vormarsch der Zivilisation ausgesetzt waren: Kolonialisierung, Verlust der eigenen materiellen Lebensgrundlagen, Sozialstrukturen und spirituellen Weltvorstellungen. Diesen Verlusten stehen bis heute – überall in den ehemaligen Kolonialgebieten – keine entsprechenden neuen Lebensbedingungen gegenüber. Globalisierung hat nichts mit neuer Heimat zu tun, nichts mit einer Natur, in der zwar Gefahren lauern mögen, die aber auch Schutz und Geborgenheit bietet. Menschen müssen heute flexibel sein, sich rasch neuen Bedingungen anpassen können und sich dorthin bewegen, wo sie gebraucht werden. Migration ist überall auf der globalisierten Welt ein Thema.

Das Fallbeispiel Chile ist insofern besonders aussagekräftig, als dieses lateinamerikanische Land früh seine Unabhängigkeit erlangte und seither eine politische und ökonomische Entwicklung durchlaufen hat, die für viele andere Länder exemplarisch ist. Chile ist zudem seit Langem ein fester Wirtschaftspartner der Schweiz. Anlässlich des 200. Jahres seiner Unabhängigkeit ermöglichte die Pro Helvetia gemeinsam mit weiteren Stiftungen und Institutionen ein beispielhaftes kulturelles Austauschprojekt. Auf Anregung von Ingrid Wildi Merino wurden Künstlerinnen und Künstler beider Länder zur Auseinandersetzung mit den durch die politischen und wirtschaftlichen Veränderungen ausgelösten Migrationsprozessen in Chile eingeladen. Die chilenische Künstlerin mit Schweizer Wurzeln entwickelte ein Konzept, das nach den komplexen Existenzbedingungen in Chile fragt, das bereits vor rund vierzig Jahren zu einem Labor neoliberaler Wirtschaftsprinzipien wurde. Die Ausstellung *Dislocación* erzählt Schicksale, vergegenwärtigt Unfassbares, analysiert existenzielle Bedingungen und ermöglicht Erkenntnisse.

When Paul Gauguin painted his famous painting *Where Do We Come From? What Are We Doing? Where Are We Going?* in 1897, he sensed the dangers to which people living in the last havens of the earthly paradise were exposed by the advance of civilization: colonization and the loss of their own material basis for life, social structures, and spiritual view of the world. To this day these losses—and this applies everywhere in the former colonies—have not been recompensed by the new living conditions. Globalization has nothing to do with a new homeland and nothing to do with nature, for while dangers may lurk, nature also offers protection and a feeling of security. Nowadays people must be flexible, able to adapt swiftly to new conditions, and willing to move whereever they are needed. Migration has become an issue in all corners of our globalized world.

Chile is a case in point. Having achieved independence rather early, this Latin American country has since gone through a process of political and economic development that is typical for many countries. Chile has also for a long time maintained an economic partnership with Switzerland. To mark the 200th anniversary of Chilean independence, Pro Helvetia together with other foundations and institutions has made possible an exemplary cultural exchange project. On the initiative of Ingrid Wildi Merino, artists from the two countries were invited to consider the migration processes in Chile triggered by political and economic change. Wildi Merino, a Chilean artist with Swiss roots, developed a concept to investigate the complex conditions of existence in Chile, which had already become a laboratory for testing neoliberal economic principles some forty years ago. The exhibition *Dislocación* tells individual stories, visualizes the unimaginable, analyzes existential conditions, and allows conclusions to be drawn.

Danken möchte ich denen, die das vielfältige Projekt realisieren halfen. Allen voran der Kuratorin und Künstlerin Ingrid Wildi Merino, die ihre Kolleginnen und Kollegen motivierte, mit kritischem Blick und analytischem Gespür die komplexe Realität Chiles in Videoessays, Medieninstallationen, Objekten, Fotografien und Aktionen zu thematisieren. Ihnen sei an dieser Stelle ebenfalls herzlich gedankt. Ausserdem danke ich unserer Kuratorin Kathleen Bühler, die sich dafür einsetzte, die Ausstellung nach Bern zu holen und unter veränderten Bedingungen neu zu inszenieren. Wir danken den zahlreichen Institutionen und Stiftungen, die uns von Anfang die Hand reichten, um dieses komplexe, zwei Kontinente sowie verschiedene Kulturen und Mentalitäten umfassende Projekt umzusetzen. Für die vorzüglichen Textbeiträge zur begleitenden Publikation danken wir den Autoren und Autorinnen herzlich. Ebenso danken wir Rodrigo Araya für die sehr gelungene Gestaltung des Kataloges sowie dem Team des Hatje Cantz Verlages, insbesondere Judith Vajda, Nadine Schmidt, Anja Breloh, Melanie Eckner und Corina Rombach, für ihre tatkräftige Unterstützung und ihr Engagement bei dessen Realisierung. Darüber hinaus danken wir unserem bewährten Team im Kunstmuseum Bern – allen voran Isabel Fluri, Franziska Vasella und René Wochner –, das massgeblich dazu beitrug, die in Santiago de Chile bereits gezeigte Ausstellung in der Schweiz wieder aufleben zu lassen.

Und zum Schluss ist es uns eine besondere Ehre und Freude, dass Bundespräsidentin Micheline Calmy-Rey, Vorsteherin des Eidgenössischen Departements für auswärtige Angelegenheiten, wie auch der chilenische Minister des Nationalrats für Kultur und Kunst Luciano Cruz-Coke, das Patronat für unsere Ausstellung übernehmen. Eine Ausstellung, die genauso von »auswärtigen« wie eigenen Angelegenheiten handelt.

Matthias Frehner
Direktor Kunstmuseum Bern

I would like to thank all those who have helped to realize th highly diverse project, above all the curator and artist Ingrid Wil Merino, who motivated her colleagues to address the comple reality of Chile from a critical viewpoint and with an analytic instinct in video essays, media installations, objects, photograph and actions. It is to these artists as well that we express our cordi thanks. I would also like to thank our curator Kathleen Bühle who was instrumental in bringing the exhibition to Bern an restaging it under different conditions. Our gratitude is also du to the many institutions and foundations who lent us a helpin hand from the very beginning in order to realize this highly con plex project encompassing two continents and a variety of cu tures and mentalities. We thank the authors for their outstandin text contributions to the accompanying publications, Rodrigo Ar ya for his highly successful design of the catalogue, and the Hat Cantz team, especially Judith Vajda, Nadine Schmidt, Anja Brelo Melanie Eckner, and Corina Rombach, for their energetic suppo and commitment to producing the publication. We also exten our thanks to our experienced team at the Kunstmuseum Bern- above all Isabel Fluri, Franziska Vasella, and René Wochner—whic played a major role in bringing the exhibition that had alreac been shown in Santiago de Chile to life again in Switzerland.

Finally, it is for us a special honor and joy that President of th Swiss Confederation Micheline Calmy-Rey, Head of the Feder Department of Foreign Affairs, and Mr. Luciano Cruz-Coke, Minist of the National Council for Culture and Arts of Chile, have assume patronage of our exhibition—an exhibition that addresses "exte nal" matters as much as it does our own concerns.

Matthias Frehner
Director, Kunstmuseum Bern

Ingrid Wildi Merino
Dislocación in Zeiten der Globalisierung
Dislocación in Globalization

Kathleen Bühler
Dislocación – Hintergründe einer Ausstellung
Dislocación— Background to an Exhibition

Ingrid Wildi Merino

Dislocación in Zeiten der Globalisierung

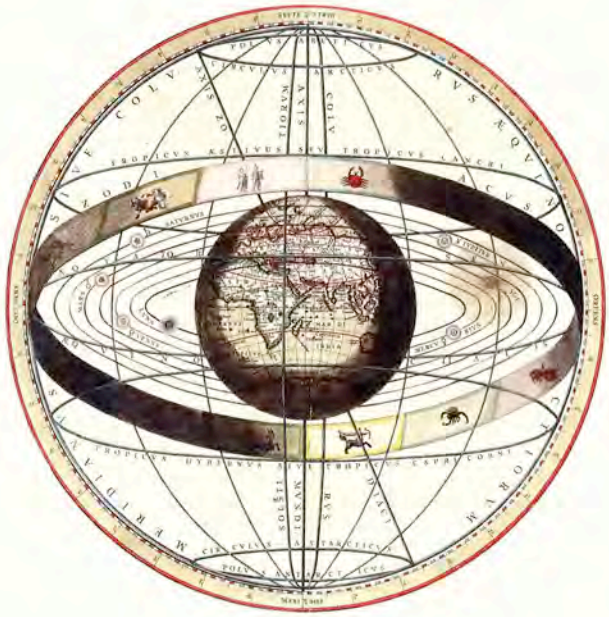
Dislocación in Globalization

Auf Einladung der Schweizer Botschaft in Chile entstand Ende 2007 *Dislocación,* ein Ausstellungskonzept zur Zweihundertjahrfeier der chilenischen Unabhängigkeit. Mit *Dislocación* (Dislokation), einem ursprünglich aus der Medizin entlehnten Begriff, beziehe ich mich sowohl auf den Vorgang der Trennung eines Elements von seinem Kern, in dem es ruht, als auch auf das Ergebnis dieser Handlung. Der Begriff bezeichnet aber auch das Verdrehen einer Argumentation oder eines Gedankengangs, indem man sie manipuliert, beweglich macht oder aus dem Kontext löst. So verweist die Bezeichnung auf eine Diskontinuität im natürlichen Verlauf eines Prozesses. Dementsprechend thematisiere ich mit *Dislocación* Desartikulationsvorgänge, deren Ursache Auflösungstendenzen oder Störungen sind, sodass Systeme beziehungsweise soziale und kulturelle Prozesse ausgehöhlt werden – oder ganz versagen. Von diesem Standpunkt aus betrachtet, erleiden die Elemente einer Handlung einen Bruch, der sich in der Diskontinuität der Verbindungsstelle für künftige Bewegungen manifestiert.

Als Rechercheprojekt beschäftigt sich *Dislocación* insbesondere mit der weltweiten Globalisierung, ihren historischen Wurzeln und zeitgenössischen Auswirkungen. Ein Ausgangspunkt dafür war meine eigene künstlerische Untersuchung der Problemkreise Identität und Geopolitik, insofern sie den Raum und die Verortung des Einzelnen mit seiner persönlichen Geschichte in der grossen Geschichte befragen, wobei kolonisierte/kolonisierende Bewegungen erforscht werden, soziale und kulturelle Standortwechsel, geschichtlich gewachsene Verbindungen oder Nichtverbindungen zwischen dem Persönlichen und dem Politischen. Die Desartikulationen sozialer und kultureller Strukturen im Zuge der Globalisierung mit ihren wirtschaftlichen und politischen Charakteristika zwingen einen Teil der Weltbevölkerung zu Orts-

Dislocación first came about in late 2007 in response to an invitation from the Swiss embassy in Chile to develop an exhibition concept to commemorate the bicentenary of Chilean independence. With *Dislocación*—a word borrowed from medicine—I refer to the action and effect of disjointing an element from the surround in which it rests. The term is also used to express the distortion of an argument or line of reasoning, manipulating, moving, or removing it from its context. When used in this manner, the term indicates a lack of continuity in the course of a natural process. I am using *Dislocación* from this perspective to demonstrate the processes of disjointing caused by dispersal and dysfunction provoking a mismatch—or failure—of systems and social and cultural processes. From this viewpoint, the requisite elements for an action suffer fracture, which results in discontinuous articulation of any future action from this source.

World globalization, its historical causes and contemporary effects, are the particular focus of *Dislocación* as a research project. It arises largely from my research as an artist into the issues of identity and geopolitics as they interrogate the space and place of the subject and their particular 'story' in 'History,' exploring issues arising from the movements of colonizers and the colonized, social and cultural displacements, historical connections and disconnections between the personal and the political. These junctures within the social and cultural structures, within the framework of globalization and its economic and political characteristics, force an entire section of the world's population into displacement and migration in the quest for greater opportunities for economic and/or social development, often ultimately leading them into a life that is culturally cast adrift.



Harmonia macrocosmica, 1708
Andreas Cellarius, Darstellung des kopernikanischen Systems

Harmonia macrocosmica, 1708
Andreas Cellarius, representation of the Copernican system

wechsel und Migration auf der Suche nach besseren wirtschaftlichen und/oder sozialen Entfaltungsmöglichkeiten, und diese Menschen leben nicht selten in einer kulturellen Lücke.

Die weltweite Globalisierung erzeugt wirtschaftliche und symbolische Transaktionen von einem Punkt der Erde zum anderen; dadurch entstehen Migrationsbewegungen, oder besser gesagt, ein »neues Nomadentum«, für das Mobilität die Wahrung ökonomischer Sicherheit auf der Basis des Glaubens an globale Ideale bedeutet. Die weltweite Globalisierung produziert – ohne Rücksicht auf ethnische, kulturelle und soziale Unterschiede – vereinheitlichende Vorbilder. Eine solche Vereinheitlichung erlaubt die besseren Wirtschaftsergebnisse, infiltriert Lokalpolitik und rechnet nur mit dem wirtschaftlichen Gewinn. Ein grosser Teil der Weltbevölkerung strebt, obwohl er wirtschaftlich eindeutig benachteiligt ist, dennoch nach jenen vereinheitlichenden Idealen und glaubt an die demokratische Chancenverteilung, was Ökonomie, Soziales und Arbeit betrifft. Für den Grossteil der (Wirtschafts-) Migranten aus unterprivilegierten Schichten sind in Europa Entwicklungsmöglichkeiten in den Bereichen Arbeit und Soziokultur nicht in Reichweite, im Unterschied zu Europäern oder Migranten, die über mehr wirtschaftliches oder kulturelles Kapital und somit über grössere persönliche und soziale Entfaltungsmöglichkeiten verfügen. Das bedeutet, dass (Wirtschafts-)Migranten inmitten der privilegierten Gesellschaft in einer sozioökonomischen und kulturellen Lücke leben und einem Bevölkerungssektor angehören, der in reichen Ländern unsichtbar gemacht wird und den man »Cuarto Mundo«[1] nennt. Ich möchte mit *Dislocación* den Kontext der weltweiten Globalisierung infrage stellen. Daraus ergibt sich die Auseinandersetzung mit der Tragweite von Migration, Deterritorialisierung, sozialen Unterschieden und all jenen kulturellen Unterschieden, die auf politische Ökonomie

Worldwide globalization produces economic and symbolic transactions between one location on the Earth and another that in turn generate migration or rather a form of 'new nomadism.' This implies a form of mobility that safeguards economic stability on the basis of a belief in global ideals. World globalization produces unifying models without taking into account ethnic, cultural, or social differences. This unification allows for better economic management and permeates into local policies while only the economic profit of these initiatives is being calculated. A large proportion of the world's population that is at a clear economic disadvantage aspires to these unifying ideals, believing in a democracy of economic, social, and employment opportunities. The great bulk of (economic) immigrants from the underprivileged social classes will find the opportunities for progress in Europe, in terms of either labor and/or social and cultural elements, almost unachievable in comparison with Europeans or other migrants who have the economic and/or cultural capital they need to facilitate greater personal and social progress. In concrete terms, this implies that the (economic) migrant lives in a way that is socio-economically and culturally out of step within a privileged society, forming part of a sector of the population that is rendered invisible and is referred to as the 'fourth world' in rich countries.[1] With *Dislocación* I am interested in questioning the context of world globalization. Examination of the transcendence of migration, deterritorialization, social differences, cultural differences, and all the differences related to political economy and 'history' arose from there. According to Peter Sloterdijk the philosophical origin of global thinking can be traced back to Western antiquity, where the term 'globe' made manifest the thesis of the cosmos as a great unity. The adjectival forms of 'global' things derive from the English verb 'to globalize.' That is where "the hybrid figure of 'globalization'"[2] comes from. As it is, this expression accentuates

Wird das Universum, nachdem ich einen Punkt auf ein Stück Papier gesetzt habe, noch dasselbe sein?
After I make a dot on a sheet of paper, will the universe ever be the same?

Luis Camnitzer

und grosse Geschichte zurückgehen. Laut Peter Sloterdijk könnte die philosophische Herkunft des globalen Gedankens bereits in der abendländischen Antike liegen, als sich im Begriff »Globus« die These vom Kosmos als einem allumfassenden Ganzen manifestierte. Die adjektivische Verwendung des Wortes im Hinblick auf »globale« Sachverhalte wird in jüngster Zeit auch mit dem angelsächsischen Verb »to globalize« in Verbindung gebracht. Daraus ergibt sich »die hybride Figur der ›Globalisierung‹«.[2] In jedem Fall betont der Ausdruck die aktive Facette der aktuellen Ereignisse in der Welt: »Wenn Globalisierung geschieht, so stets durch Operationen mit Wirkungen in der Ferne.«[3] Die Idee, »das Ganze des Seienden in dem [...] Bild einer allumfassenden Sphäre darzustellen«[4] und dadurch den Kosmos gedanklich zu fassen und als Ordnung zu verstehen, entspricht einem ersten Globalisierungsversuch.

»Für die Denker der europäischen Tradition galt als ausgemacht, dass das Gute und das Runde auf dasselbe hinauslaufen. Daher konnte die Kugelform als kosmisches Immunsystem wirksam werden. Theorien des Unrunden kommen als sehr viel spätere Errungenschaften ins Spiel«[5] (die empirischen Wissenschaften, der Tod Gottes, die Chaosmathematik und das Ende des alten Europa). Für Lateinamerika gehört jene Auffassung der Weltordnung, die Peter Sloterdijk so treffend beschreibt, heute mit zum kolonialen Erbe und lässt uns die Welt auf eine Weise denken (und ordnen), die den sich neoliberal entwickelnden Wirtschaftssystemen viel Raum bietet.

/ Wirtschaft und Geschichte: Einheitsdenken?

Über Globalisierung nachzudenken, ist nicht neu. Dennoch hilft die Reflexion über ihren Ursprung, die eigene Zukunft neu zu

the active nature of the current world situation: where globalization occurs it is always due to activities that have long-distance impacts.[3] The first intent of globalization consists of representing the totality of what *exists* in the form of an omnicomprehensive sphere,[4] a conceptual cosmos that can then be assumed to be an order.

For thinkers in the European tradition it was viewed as a fact that "goodness and roundness are the same thing in the end."[5] Therefore the spherical form could be effective as a cosmic immune system. Theories of the not round only come into play as much later achievements (sciences of experience, the death of God, chaos theory, and the end of the Old Europe). In Latin America this rationalization of the structure of the world, so well described by Peter Sloterdijk, today forms part of our colonial inheritance and leads us to conceive of and structure the world on the basis of options suited to serving the neoliberal economic development systems.

/ Economy and History: *Pensée unique?*

Reflecting on globalization is nothing new, but considering its origins helps us to rethink our future. We live under the principles of the historical schema of globalization. In a history of political economy, Scottish economist and philosopher Adam Smith wrote *The Theory of Moral Sentiments*[6] in 1759. This theory starts with the exploration of all human conduct where selfishness does not appear to play a determining role. Throughout the work, the author explains the origin and operation of moral sentiments: resentment, vengeance, virtue, admiration, corruption, and justice. In *The Theory of Moral Sentiments* and in *The Wealth of Nations* (his later work) Smith makes it clear that empathy with selfishness

denken. Unser Leben orientiert sich an historisch gewachsenen Diagrammen der Globalisierung. Was die Geschichte der politischen Ökonomie betrifft, schrieb der schottische Ökonom und Moralphilosoph Adam Smith 1759 die *Theorie der ethischen Gefühle*[6]. Er untersucht darin zunächst das menschliche Verhalten, in dem der Eigennutz für ihn keine zentrale Rolle zu spielen scheint. Dann beschreibt Smith Ursprung und Wirkungsweise ethischer Gefühle wie Unwillen, Hang zur Rache, Tugend, Bewunderung, Korrumpierbarkeit oder Gerechtigkeit. Smith lässt in *Theorie der ethischen Gefühle* und seinem später erschienenen Werk *Der Wohlstand der Nationen* keinen Zweifel daran aufkommen, dass die Empathie mit dem Eigennutz zum Erbe der politischen Ökonomie gehört. In diesem Zusammenhang erhält seine Aussage »Gib mir, was ich wünsche, und du bekommst, was du benötigst«[7] ihr Gewicht. Man darf nicht vergessen, dass sich neoliberale Regierungen bei der Gestaltung ihrer Wirtschaftspolitik heute noch an Smith orientieren.

Viel später konstatiert Karl Marx hinsichtlich der Probleme mit der Lohnarbeit im herrschenden kapitalistischen System in seinen *Thesen über Feuerbach* und in *Das Kapital* (1867): »Die Philosophen haben die Welt nur verschieden *interpretiert;* es kommt aber darauf an, sie zu *verändern.*«[8] Marx geht in seiner historischen, ökonomischen und sozialen Analyse des europäischen Kapitalismus davon aus, dass die bisherige Geschichte der Menschheit die einer Folge sozialer Klassenkämpfe ist. Laut Marx dient der kapitalistische Staat den Interessen der Bourgeoisie und der Verteidigung des Privateigentums. Man kann *Das Kapital* insofern als Untersuchung der historischen Merkmale der modernen Gesellschaft verstehen, als Marx die Auffassung vertritt, dass die ökonomische »Sphäre« die Funktionsweise der modernen Gesellschaft dominiert und konditioniert. Ausgehend von dieser »Sphäre«, kehrt er zu ihrem Ursprung zurück und begreift von dort aus die moderne Gesellschaft und ihre Funktionsweise als auf die Machtverhältnisse zwischen den sozialen Klassen gegründet. Die kapitalistische Ordnung unterscheidet sich von früheren Ordnungen durch ihre soziale Durchlässigkeit und die formale Regelung der sozialen Beziehungen. Ideologisch betrachtet, wurde von Smiths Theorie, »Wünschen« und »Benötigen« seien grundlegende Faktoren für globale Produktivität und soziale Stabilität, geschickt Gebrauch gemacht. So kann man seine Arbeit als Grundlage für die spätere neoliberale, politische Ökonomie von Milton Friedman einstufen.

In der jüngsten Geschichte Lateinamerikas gab es Augenblicke, in denen die chilenische Realität durch die »praktische Anwendung« jener Ideologien geprägt war. In dem südamerikanischen Staat wurde 1970 der von der Unidad Popular (einem Wahlbündnis politischer Links- und Mitte-Links-Parteien) unterstützte Salvador Allende das weltweit erste demokratisch gewählte marxistische Staatsoberhaupt der Geschichte. Er versuchte als Präsident auf einem alternativen Weg, dem sogenannten »chilenischen Weg zum Sozialismus«, eine sozialistische Gesellschaft zu errichten – durch Massnahmen wie die Verstaatlichung des Kupferbergbaus, die Beschleunigung der Agrarreform, das Einfrieren

forms part of the legacy of political economics. In this context his assurance "Give me that which I want, and you shall have this which you want . . ."[7] takes particular relevance. It must be remembered that it was Smith's work that provided the initial guidelines for current neoliberal economic policy.

Much later, with the labor problems caused by the reigning capitalist system, Karl Marx declared in his *Theses on Feuerbach* and book *Das Kapital* (1867) that "philosophers have only interpreted the world, in various ways; the point is to change it."[8] When making a historical, economic, and social analysis of European capitalism, Marx departed from the basis that the history of humanity is the history of class struggle. According to Marx, the capitalist state responds to the interests of the bourgeoisie and its function is to defend private property. Marx's *Das Kapital* can be understood as a study of the historical specificities of modern society to the extent that it considers how the economic 'sphere' dominates and conditions the functioning of modern society. He states that this 'sphere' is the fundamental point of departure for understanding modern society and how this functions through relationships of domination between social classes. The capitalist order is distinguished from previous orders by social mobility and the formal regulation of social relations. From the ideological point of view, Smith's theory has been ably used to consider 'desire' and 'demand' as primordial factors for productivity and social and global stability. Hence his work can be seen to form the basis of Milton Friedman's later neoliberal economic policy.

In the recent history of Latin America, Chile has experienced periods marked by the application of these world visions. In 1970, the first Marxist president in history was democratically elected with the support of Unidad Popular (an electoral coalition of left and center-left political parties), namely Salvador Allende. This president tried to establish an alternative route toward a socialist society, the 'Chilean route to socialism' through projects including the nationalization of copper, accelerated agrarian reform, a freeze on consumer prices, increased pay for workers, constitutional change, and the creation of a single chamber parliament. The actions of the Allende government led the Chilean bourgeoisie and Richard Nixon to impose a boycott on Allende's administration by refusing external credit, requesting an embargo on Chilean copper, and finally supporting the abrupt coup d'etat of September 11, 1973.

During the seventeen years of military dictatorship under General Augusto Pinochet Ugarte, Chile became a testing ground for neoliberalism. Milton Friedman, the main proponent of this theory, was invited by former Chilean students who created the group known as the "Chicago Boys" who spoke about the Chilean economic situation at international conferences. Friedman considered a social market economy was absolutely "the only medicine" possible for Chile with a gradual dismantling of the state to allow the laws of supply and demand free reign, a return to the original purity of the Adam Smith system, and an update to the quantity

Anhänger Salvador Allendes, 1964
Demonstranten in Santiago de Chile unterstützen die Wahl von Salvador Allende zum Präsidenten

Supporters of Salvador Allende, 1964
Demonstrators in Santiago de Chile supporting Salvador Allende in the presidential election

Salvador Allende und sein Kabinett, 1970

Salvador Allende and his cabinet, 1970

Bombardierung des Palacio de La Moneda, 1973
Beginn des Militärputsches am 11. September 1973
Filmstill aus Patricio Guzmáns Dokumentarfilm *La batalla de Chile* (1975/76)

Bombing of the Palacio de La Moneda, 1973
Start of the military takeover on September 11, 1973
Film still from Patricio Guzmán's documentary *La batalla de Chile* (1975–76)

der Warenpreise, höhere Löhne für die Arbeiter, die Verfassungsänderung und die Schaffung eines Einkammerparlaments. Die Massnahmen führten zum Boykott der Regierung Allende durch die chilenische Bourgeoisie und US-Präsident Richard Nixon, indem Auslandskredite verweigert und ein Embargo gegen chilenisches Kupfer verhängt wurden, und schließlich zum Staatsstreich am 11. September 1973.

Mit der Militärdiktatur unter General Augusto Pinochet Ugarte, der siebzehn Jahre an der Spitze des Staates stand, wurde Chile zum Experimentierfeld für den Neoliberalismus. Der Hauptverfechter dieser Wirtschaftstheorie, Milton Friedman, wurde von der Gruppe der Chicago Boys, seinen ehemaligen chilenischen Schülern, zu Vorträgen über die Wirtschaftslage in Chile eingeladen. Friedman war der Meinung, für Chile sei »die soziale Marktwirtschaft die einzige Medizin«. Er schlug den schrittweisen Abbau des Staates und das freie Spiel von Angebot und Nachfrage vor, eine Rückkehr zu Adam Smiths klassischem Modell und Fortschreibung des Monetarismus. Die ökonomischen und politischen Transformationen waren im Kontext der Militärdiktatur, zu deren Praktiken die ständige Verletzung der Menschenrechte zählte, leicht durchzusetzen.

So begann ein Prozess, in dessen Verlauf sich vorhandene Ungleichheiten verschärften. Von den durchgeführten Privatisierungen profitierten in erster Linie die Anhänger der Diktatur, gleichzeitig verhinderte die gewaltsame Unterdrückung der Gewerkschaften, dass Arbeiter und Bevölkerung eine Verbesserung ihrer Lebensbedingungen einfordern konnten. Die Menschenrechtsverletzungen in Chile machten gute Geschäfte möglich. Der Rettig-Bericht[9] und der Bericht der Nationalen Kommission für politische Haft und Folter[10] sprechen von Menschenrechtsver-

theory of money. All these economic and political transformations were possible in a context where human rights violations became the norm for the military dictatorship.

This process led to progressively more acute social inequalities. Privatizations benefited those in partnership with the dictatorship, while brutal suppression of the unions prevented workers and the popular movement from campaigning for improved living conditions. Human rights violations in Chile became a business opportunity. The Rettig Report[9] and the National Commission on Political Imprisonment and Torture Report[10] stated that the human rights of some 35,000 people were violated in Chile: 28,000 were tortured, 2,279 were executed, and 1,248 are still registered as disappeared.[11] Some experts speak of up to one million political exiles and economic migrants.

/ Objectivity Obligates

As can be appreciated, globalization—and in particular the neoliberal globalization conceived from the First World perspective—has collaborated with the systems of economic power and has also imposed itself on social, cultural, and identity systems. Many leading historians have developed a referential historical discourse that is founded on very concrete bases. These foundations are essentially characterized by the fact that their source comes from an exclusive sector, and their main function is to throw all those who, in themselves, personify any attributes contrary to the discursive political order of the time toward the perimeter of the morally acceptable. Extra-European theorists—more especially those originally from Latin America or India—have produced a new line of post-colonial criticism; a critical theory that works against these eurocentric postulates. The new

April 21, 1975

Personal
Excmo Sr. Augusto Pinochet Ugarte
El Presidente
Edificio Diego Portales
Santiago, Chile

Dear Mr. President:

During our visit with you on Friday, March 21, to discuss economic situation in Chile, you asked me to convey to you my opinions about Chile's economic situation and policies after I had completed my visit. This letter is in response to that request.

May I first say how grateful my wife and I are for the warm hospitality that was showered on us by so many Chileans during our brief visit. We were made to feel very much at home. The Chileans we met were all aware of the serious problems your country faces; all realized that the immediate future was going to be difficult; but all displayed a determination to surmount those difficulties and a dedication to work for a happier future.

The key economic problems of Chile are clearly twofold: inflation, and the promotion of a healthy social market economy. The two problems are related—the more effectively you can envigorate the free private market, the lower will be the transitional costs of ending inflation. But they are also distinct: strengthening the free market will not end inflation; ending inflation will not automatically produce a vigorous, innovative free market.

The source of inflation in Chile is crystal clear: government spending is roughly 40 per cent of the national income; roughly one-quarter of this spending is not matched by explicit taxes; it must therefore be financed by creating new money, which is to say, by the hidden tax of inflation. The inflation tax which is currently called on to raise an amount equal to 10 per cent of the national income is therefore extremely heavy—a tax rate of 300 to 400 per cent (i.e., the rate of inflation)—levied on a narrow tax base—3 to 4 per cent of the national income (i.e., the value of the quantity of money in Chile in the form of currency and demand deposits).

This inflation tax does enormous harm by inducing people to devote great effort to hold down their cash. That is why the base is so narrow. In most countries, developed and underdeveloped, the quantity of money is more like 30 per cent of the national income than 3 to 4 per cent. In terms of total spending, which is a multiple of income, the money in Chile amounts to only about three days' spending, which forces hand-to-mouth operation on the business system and strangles the capital market.

There is only one way to end inflation: by reducing drastically the rate of increase in the quantity of money. In Chile's situation the only way to reduce the rate of increase in the quantity of money is to reduce the fiscal deficit. In principle, the fiscal deficit can be reduced by cutting government spending, by raising taxes, or by borrowing at home or abroad. Except for borrowing abroad, the other three methods will have the same temporary effects on employment, though affecting different people—cutting government spending will initially affect government employees; raising taxes will initially affect persons employed by taxpayers; raising borrowing will initially affect persons employed by lenders or the persons who would otherwise have borrowed the funds.

In practice, cutting government spending is by far and away the most desirable way to reduce the fiscal deficit because it simultaneously contributes to strengthening the private sector and thereby laying the foundation for healthy economic growth. It will therefore involve the least transitional unemployment.

A cut in the fiscal deficit is the indispensable prerequisite for ending inflation. A less clear question is how rapidly inflation should be ended. For a country like the U.S., where inflation is around 10 per cent a year, I favor a gradual policy of ending it in two or three years. But for Chile, where inflation is raging at 10 to 20 per cent a *month*, I believe gradualism is not feasible. It would involve so painful an operation over so long a period that I fear the patient would not survive.

There is no way to end the inflation that will not involve a temporary transitional period of severe difficulty, including unemployment. But unfortunately, Chile only faces a choice between evils: a brief period of high unemployment or a long period of high—though slightly less high—unemployment. I believe that the experience of Germany and Japan after World War II, of Brazil more recently, of the post-war readjustment in the U.S. when government spending was slashed drastically and rapidly, all argue for shock treatment. All suggest that the period of severe transitional difficulties would be brief—measured in months—and that subsequent recovery would be rapid.

To ease the transition and facilitate the recovery, I believe that the fiscal and monetary measures should be part of a package including measures to eliminate obstacles to private enterprise and to relieve acute distress.

For definiteness, let me sketch the contents of a specific package proposal. My knowledge of Chile is too limited to enable me to be either precise or comprehensive, so these measures are to be taken as illustrative.

If this shock approach were adopted, I believe that it should be announced publicly in great detail, to take effect at a very close date. The more fully the public is informed, the more will its reaction facilitate the adjustment. Herewith the sample proposal:

1. A monetary reform replacing the escudo by the peso, with 1 peso = 10,000 escudos (or, perhaps 1,000). By itself, this measure accomplishes nothing substantive; but does have a valuable psychological role.

2. A commitment by the government to reduce government spending by 25 per cent within six months, the reduction to take the form of an across-the-board reduction of every separate budget by 25 per cent, the personnel separations to take place as soon as possible, but the spending reductions to be spread over a six-months period to allow for the payment of generous separation allowances. [Any attempt to be selective is likely to be defeated by the machinations of each agency to have the cut bear on someone else. It is desirable first to cut across the board, then redirect the lower total.]

3. A national stabilization loan from the public to supplement the reduction of spending during the first six months in order to permit a faster reduction in money creation than in spending. The terms should include provision for inflation readjustment to give the public confidence in government's determination to end inflation.

4. If possible, a stabilization loan from abroad for the same purpose.

5. A flat commitment by the government after six months it will no longer finance any government spending by creating money. [As economic recovery occurs, the desire quantity of money in real terms, i.e., the quantity consistent with stable prices, will rise, but this increase should serve as the base for the expansion of a private capital market rather than be used to finance government spending.]

6. A continuation of your present policy of an exchange rate designed to approximate a free-market rate.

7. The removal of as many obstacles as possible that now hinder the private market. For example, suspend, with respect to newly employed persons, the present law against discharging employees. That law now causes unemployment. Remove the obstacles to establishing new financial enterprises. Eliminate as many controls over prices and wages as possible. Wage and price controls are not measures to cure inflation. They are one of the worst parts of the disease. [Remove obstacles, but do not substitute subsidies. Private enterprise is entitled to receive the rewards of success only if it also bears the penalties of failure. Every businessman believes in free enterprise for everyone else, but for special favors for himself. No obstacles, no subsidies, should be the rule.]

8. Provide for the relief of any cases of real hardship and severe distress among the poorest classes. Note that the measures taken will not of themselves harm this group. The discharge of present government employees will not reduce output but simply eliminate waste—their discharge will not mean the production of one fewer pair of shoes, or one fewer loaf of bread. But indirectly, some of the poorest classes will be affected and whether they are or not, the program will be blamed for their distress. Hence it would be well to make some provision of this kind in the program. Here, especially, my ignorance of the present situation and arrangements in Chile makes it impossible for me to be specific.

Such a shock program could end inflation in months, and would set the stage for the solution of your second major problem—promoting an effective social market economy.

This problem is not of recent origin. It arises from trends toward socialism that started forty years ago, and reached their logical—and terrible—climax in the Allende regime. You have been extremely wise in adopting the many measures you have already taken to reverse this trend.

The end of inflation will lead to a rapid expansion of the capital market, which will greatly facilitate the transfer of enterprises and activities still in the hands of the government to the private sector.

In addition, the most important step is to free international trade so as to provide effective competition to Chilean enterprises and to promote the expansion of both exports and imports. This will not only improve the well-being of the ordinary Chilean by enabling him to obtain all items at the lowest cost; it will also lessen the dependence of Chile on a single major export, copper. Perhaps the greatest gain in this area would be obtained by freeing of the importation of motor vehicles.

I know that your administration has already taken important steps and plans further ones to reduce trades barriers and to liberalize trade, and that as a result Chile's true competitive advantage is better reflected in its trade today than for decades past. This is a great achievement. I recognize also that in this area, a strong case can be made for gradualism in order to give Chilean producers an opportunity to adjust to the new conditions. However, gradualism should not mean standing still. Personally, I believe Chile would be well advised to move toward liberalization of trade more rapidly and to a far greater extend than has so far been proposed. Complete free trade is the desirable final goal, even if it cannot be achieved in the very near future.

May I close by saying that I am persuaded that Chile has great potential. It has an able, literate, inventive, and energetic people; it has a long history and tradition of orderly, peaceful society. Some forty years ago Chile, like many another country, including my own, got off on the wrong track—for good reason, not bad, because of the mistakes of good men not bad. The major error, in my opinion, was to envision government as the solver of all problems, to believe that it is possible to do good with others people's money.

If Chile now takes the right track, I believe it can achieve another economic miracle, that it can take off into sustained economic growth that will provide a widely shared prosperity. But to benefit from this opportunity Chile must first surmount a very difficult transitional period.

Sincerely yours,
Milton Friedman

Milton Friedman and Rose D. Friedman,
"Letter to General Pinochet on Our Return from Chile . . . ,"
Two Lucky People: Memoirs (Chicago, 1998), pp. 591–94.

¿Que digan dónde están? (Wo sagen sie, sind sie?), 2005
Plakate der Mütter der Plaza de Mayo, die nach den »Verschwundenen« suchen

¿Que digan dónde están? (Where do they say they are?), 2005
Advertisements of the Mothers of Plaza de Mayo looking for the "Missing"

¿Dónde están? (Wo sind sie?), 2004
Demonstration am 11. September 2004 in Erinnerung an die »Verschwundenen«, 31 Jahre nach dem Militärputsch in Santiago de Chile

¿Dónde están? (Where are they?), 2004
Demonstration in remembrance of the "Missing" on September 11, 2004, thirty-one years after the military takeover in Santiago de Chile

Ostberlin, 10. Weltfestspiel, Demonstration, 1973
Die junge Generation demonstriert für die DDR. Unte den Gästen: Gladys Marín (Bildmitte), Generalsekretä der Kommunistischen Jugend Chiles

East Berlin, 10. Weltfestspiel, Demonstration, 197
The young generation demonstrated for the GDR. Among the guests: Gladys Marín (center), General Secretary of the Communist Youth of Chile

letzungen an 35 000 Menschen. 28 000 von ihnen wurden gefoltert, 2279 exekutiert und 1248 gelten immer noch als nach der Festnahme »Verschwundene«[11]. Hinsichtlich politischem Asyl und Wirtschaftsmigration sprechen manche Experten von einer Million Menschen.

/ Objektivität verpflichtet

Wie man sieht, hat die Globalisierung – insbesondere die von der Ersten Welt aus gedachte neoliberale Globalisierung – nicht nur mit den Systemen wirtschaftlicher Macht kollaboriert, sondern auch die Systeme des Sozialen, der Kultur und der Identität durchsetzt. Viele bedeutende Historiker haben am Aufbau eines historischen Referenzdiskurses mitgewirkt, dessen Grundlagen offensichtlich sind. Grundlagen, die vor allem durch ihre Herkunft von einem ausschliessenden Sektor bestimmt sind und deren Hauptfunktion es ist, all jene, die in sich jene Eigenschaften verkörpern, die sich mit der aktuellen politisch-diskursiven Ordnung nicht vertragen, möglichst weit, bis an die Grenzen des moralisch Akzeptablen, abzudrängen. Aussereuropäische Denkerinnen und Denker, vor allem aus Lateinamerika und Indien, haben durch postkoloniale Kritik kritische Theorien gegen solche eurozentrischen Postulate entwickelt. Mit ihren Überlegungen gelang es ihnen, Paradigmen der europäischen Menschheitsgeschichte zu dekonstruieren, und zwar über Revision, Standortwechsel oder den Zugriff auf westliche intellektuelle Apparate der Wissensproduktion. Hauptziel jener bedeutenden theoriekritischen Strömungen war und ist es, die asymmetrischen Beziehungen zwischen Beherrschenden und Beherrschten abzubauen, die unsere Sicht auf die jüngste Vergangenheit prägen, und eine andere pluralistischere Geschichte zu formulieren, an der die vom hegemonialen Diskurs Ausgeschlossenen teilhaben können.

perspectives of these researchers have enabled them to decc struct the historical paradigms of the Western individual usi the tools of revision and displacement, and taking ownership the very intellectual apparatus that produced Western histori knowledge. The main outcome of this important critical-theor ical current has been the disarticulation of the dominator/dor nated relationship that marked the conceptual views of t more recent past. The movement has led to the formulation o more diverse and plural history in which those groups previou excluded by hegemonic discourse have become participants the process.

"What new centrifugal forces emerge in the culture below tl line of the equator? What outcomes have inclusion policies ha What new schema of power have emerged with the inscription the South on the global artistic map? How much can artistic pra tice aim to relate with the decolonization project?"[12] The Mexica art critic, curator, and historian Cuauhtémoc Medina posed series of questions to produce an overview of the concrete impa of Latin American art on the global scene in the last twenty yea The South is using this cultural counteroffensive to achieve th critical, geographical, historical, and political re-consideration the narrative of modern and contemporary art.

The example of *Poetics–Politics* curated by Catherine David (doc menta X, 1997) can also be drawn into this reconsideration of th political dimension of art. In this sense "... today, more than eve contemporary aesthetic practices have to open the space of th political wherever that may be, in recent years, it has been emp tied of the political. Politics cannot be defined only as the me management of resources and administration in the hands of th institutions, as though it were only the dominion of professiona

»Welche neuen zentrifugalen Kräfte tauchen südlich des Äquators in der Kultur auf? Welche neuen Diagramme der Macht sind mit Erscheinen des Südens auf der globalen künstlerischen Landkarte entstanden? Inwieweit kann die künstlerische Praxis sich heute immer noch mit Recht auf das Projekt Entkolonialisierung beziehen?«[12] Der mexikanische Kunstkritiker, Kurator und Historiker Cuauhtémoc Medina schlägt vor, mittels der von ihm gestellten Fragen Bilanz hinsichtlich der letzten zwanzig Jahre und der Präsenz lateinamerikanischer Kunst auf der internationalen Bühne zu ziehen. Mit der kulturellen Gegenoffensive des Südens vollzieht sich eine kritische geografische, historische und politische Neuordnung der Erzählung von der modernen und zeitgenössischen Kunst.

Auf der anderen Seite, und um noch einmal über die politische Dimension der Kunst nachzudenken, nehme ich auf die documenta X in Kassel 1997 Bezug, die unter dem Motto »Politics – Poetics« stand und von Catherine David kuratiert wurde. In diesem Sinn »müssen zeitgenössische ästhetische Praktiken heute mehr denn je den Raum des Politischen öffnen, wo er auch sei, denn in den letzten Jahren hat er sich des Politischen entleert. Man kann Politik nicht als schlichtes Verwalten oder Administrieren der Ressourcen durch Institutionen definieren, als läge sie allein in der Domäne der Berufs-›Politiker‹, sie ist vielmehr ein komplexes Ausverhandeln des gemeinsamen Raums, wofür die direkten Akteure und Protagonisten selbst zuständig sind.«[13] Der gemeinsame Raum ist nichts Feststehendes, sondern er ist beweglich und widersteht seiner Homogenisierung oder Schliessung: Mein Interesse richtet sich auf die zeitgenössischen Praktiken, die sich mit der Art und Weise seiner Sichtbarmachung und Darstellung und in gewissem Sinn Verdeutlichung in all seiner Komplexität beschäftigen. Das verleiht dem Nominativ *Dislocación* eine konkrete Grundlage im schöpferischen Akt, durch den eine Auseinandersetzung mit unserer lokalen und globalen Realität stattfindet. In letzter Konsequenz ist das der Grund, warum es mich nicht interessiert, fertige Kunstwerke zu zeigen, sondern vielmehr ästhetische Prozesse, und warum ich dabei auf die künstlerische Erforschung bestimmter Problemkreise zurückgreife, bei der das Werk nicht auf den Augenblick seiner Ausstellung reduziert wird, sondern in seinem Forschungszusammenhang gezeigt wird, im weitesten Sinn des Begriffs »dislocación«.

/ Kuratorische Arbeit als Essay

Wenn ich von meiner kuratorischen Arbeit als essayistischer Arbeit spreche, dann deshalb, weil der Ausgangspunkt für die Zuordnung und Auswahl der Kunstwerke hinsichtlich ihrer Ausstellungsorte durch das Konzept *Dislocación* vorgegeben war. Indem ich die von den Künstlern eingereichten Vorschläge schrittweise analysierte und als nach und nach die Zusagen für Räume eintrafen, begann ich, die Werke in Abstimmung auf die räumlichen Gegebenheiten der Institutionen zu platzieren. Dabei rekomponierte ich aus essayistischer Sicht die Problemkreise Identität und Geopolitik – angesiedelt in der Befragung und Dia-

'politicians,' but rather as the complex negotiation of the common space in the hands of its actors and direct protagonists."[13] This common space is never fixed, but rather mobile, homogenization- and closure-resistant: contemporary art practices make it visible and comprehensive despite its complexity. This provides a concrete base for the word *dislocación* as an act of generation through which we can approach our local and global reality. Finally, this is why my interest is not in displaying finished works of art but rather the aesthetic processes, why in artistic exploration I return to certain problematical issues, where the work is not reduced merely to the moment of exhibition, but is exhibited within the context of the research: this is the breadth of the term *dislocación*.

/ Curatorship as Essay

If I speak of my curatorship in terms of writing an essay it is because the arrangement and choice of the works and locations was the point of departure through the term *dislocación* as the exhibition concept. As I received and analyzed proposals from the artists, and with progressive confirmation of the locations available, I began to position the works according to the spatial properties available in the institutions. From my perspective as an essayist, I recomposed the problematical issues of identity and geopolitics that interrogate and dialecticize the space and location of the subject with their 'story' within the fragmenting 'history'—'rhyming' and narrating on a time line, forming a fabric of questioning within a thematic body. The essay form allows me to create unseen spaces for reflection and transition. These spaces generate an untold truth, something that is found among the images, between the sequences, between the spaces of transition, between the objects and temporal spaces, and within the perception of the spectator. These invisible spaces of questioning appear through the recomposition of those elements supposedly not present between them and the frictions that these produce. *Dislocación* is perceived as a composition of fragments distributed in a cadence of time and space for reflection, relocating various artistic explorations that form a composite whole when added together. In *Dislocación* I show disarticulated themes that are produced by local as well as global fractures between the economic, social, cultural, and political systems. The *Dislocación* exhibition is conceived as moving between one place and another, between one theme and another. In the course of designing and reflecting, a type of schema was incorporated, proposed by the investigation of the dislocation theme by the artists in various locations around the city of Santiago de Chile.

Dislocación opened with an exploration by Voluspa Jarpa entitled *Biblioteca de la No-Historia*, a work referring to CIA documents returned as declassified to Chile (ill. p. 140). This work consists of a library of history books based on declassified CIA files, referring to the historical period of 1968 to 1991 and known as the "Chile Declassification Project." This work involved editing and selection that consisted of the review of 10,000 files, which were

lektisierung vom Raum und der Verortung des Einzelnen mit seiner persönlichen Geschichte in der grossen Geschichte – und fragmentierte, »reimte«, erzählte in einer Zeitlinie, formte ein Geflecht des Infragestellens innerhalb eines thematischen Korpus. Die Form des Essays erlaubt es mir, neue Reflexions- und Übergangsräume zu eröffnen, unsichtbare Räume. Diese Räume bringen eine unausgesprochene Wahrheit zum Vorschein, die sich zwischen den Bildern befindet, zwischen den Sequenzen, zwischen den Orten des Übergangs, zwischen den Dingen, zwischen den Zeiträumen und in der Wahrnehmung des Betrachters. Diese unsichtbaren Räume des Infragestellens erscheinen in den Zwischenräumen, durch Re-Komposition der angeblich abwesenden Sequenzen und der Reibung, die diese erzeugen. *Dislocación* ist als Komposition aus Fragmenten konzipiert, die in einer Kadenz zeitlicher und räumlicher Reflexion angeordnet sind, wobei verschiedene künstlerische Untersuchungen resituiert werden, die in der Summe ein Ganzes ergeben. Im Rahmen von *Dislocación* zeige ich desartikulierte Themenkreise, die durch lokale wie globale Brüche zwischen den ökonomischen, sozialen, kulturellen und politischen Systemen entstehen. Die Ausstellung *Dislocación* soll sich zwischen einem Ort und einem anderen, zwischen einem Thema und einem anderen bewegen. Dabei wird in die Gestaltung und Reflexion eine Art Diagramm einbezogen, wie es die Untersuchung der Künstlerinnen und Künstler über Dislokation an verschiedenen Orten in Santiago de Chile vorschlägt.

Eröffnet wurde *Dislocación* mit Voluspa Jarpas Arbeit *Biblioteca de la No-Historia de Chile,* die sich auf die Dokumente über Chile bezieht, welche die CIA dem Land geschwärzt zurückgegeben hat (Abb. S. 140). Das Werk besteht aus einer Bibliothek mit geschichtslastigen Büchern, die auf den von der CIA im Rahmen des »Chile Declassification Project« freigegebenen Archiven aus den Jahren 1968 bis 1991 basieren. Es umfasst eine Edition und Auswahl nach der Durchsicht von 10 000 Akten, die nach zwei Gesichtspunkten neu klassifiziert wurden, wobei zu berücksichtigen war, dass das grundlegende Charakteristikum des Materials zwischen der Information und den Auslassungen durch die Zensur zu suchen ist.

Die Nicht-Geschichte ist auch in der Psyche und den Traumata der Menschen präsent, wie sich dies in *Cuenta Regresiva* von Lotty Rosenfeld widerspiegelt, einem Werk, in dem Diskurse aus bildender Kunst, fiktionaler Literatur, Theater und Film präsent sind (Abb. S. 190). Die Arbeit ist eine Reise an nicht offizielle Orte, an denen die Gewalt allgegenwärtig ist, geprägt durch die Geschichte der Militärdiktatur in Chile. Das Werk wurde 2005 auf der Grundlage eines Drehbuchs von Diamela Eltit entwickelt, das Gewalt, Bedrohung, Tod und Zerstörung thematisiert und in dem jeder einzelne Protagonist mit seinem Leiden, seinen somatischen und sprachlichen Störungen bis hin zu einer Art geistiger Umnachtung gezeigt wird.

In ihrem Videoessay *Y con ansias están esperando los barcos que traerán los nuevos hermanos a sus costas* (Abb. S. 90) untersuchen

reclassified on the basis of two factors in consideration of thei main material characteristics between information and the slur o censorship.

Non-history is also present in the psyche and traumas of individu als, as is reflected in *Cuenta Regresiva* by Lotty Rosenfeld, a worl that contains discourses from the visual arts, literary fiction, the ater, and cinema (ill. p. 190). The piece emanates from those non official locations where violence takes place, marked by the his tory of the dictatorship in Chile. This work was produced in 2005 on the basis of a script by Diamela Eltit, with themes includinç violence, threat, death, and destruction that are shown in the suf fering, sleep, and linguistic disturbances of each of the character culminating as a form of dementia.

The video essay by Sylvie Boisseau and Frank Westermeyer enti tled *Y con ansias están esperando los barcos que traerán los nuevo hermanos a sus costas* (ill. p. 90) sees the artists (French and Ger man) investigating territorial issues in southern Chile betweer the Mapuche and the German colonists. They question the initia images produced of the South of Chile by the German Romantic painter Carl Alexander Simon and signed by Vicente Pérez Rosales (the Chilean politician responsible for the colonization project that brought German immigrants to the south of Chile). This work explores the causes of colonization and uncovers how migration was negotiated and propagated through romantic images of the Southern Chilean landscape. Colonization works through various strategies to appropriate and transform what is "yours" into that of the "Other."

We can see this happen with the economy in a globalization process that takes advantage of the political and economic imbalances of developing countries—as was the case in Chile in 1973. RELAX (chiarenza & hauser & co) explored the various kinds of transactions underway in current economics, morals, and ethics. Their installation, *invest & drawwipe,* is based on a notice published in the German newspaper *Frankfurter Allgemeine Zeitung* on September 21, 1973 ("Chile: Jetzt investieren!" or Chile: Invest now!) just ten days after the military coup, and RELAX (chiarenza & hauser & co) starts the exploration process by declaring that demarcations are limits with different meanings (ill. p. 180). Such demarcations are mainly visible on maps in the form of frontiers, but they also exist in contracts and laws where their significance impacts on ethics and morals.

With my own installation consisting of two projections of interviews and landscapes, *Arica y Norte de Chile – No lugar y lugar de todos,* I take a thematic approach to the identity, cultural, and economic issues of the north of Chile in the face of the effects of globalization (ill. p. 200). In Arica and Iquique, I held various interviews with sociologists, anthropologists, economists, teachers, and local people. The cities of Iquique and Arica were only made Chilean territory in 1884 and 1929 respectively. This is where I asked the question: Is there such a thing as a 'regional identity'?

Werbeplakate zu *Dislocación*,
Santiago de Chile, November 2010

Advertisements for *Dislocación*,
Santiago de Chile, November 2010

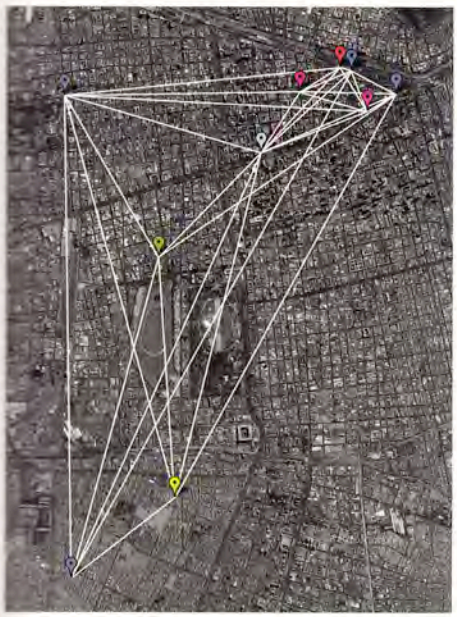
i Künstler aus Frankreich und Deutschland, Sylvie Boisseau & ık Westermeyer, den territorialen Konflikt zwischen dem indi-en Volk der Mapuche und deutschen Einwanderern im Süden es. Sie hinterfragen auch die ersten bildlichen Darstellungen ı Süden Chiles, die der romantische deutsche Maler Carl Alex-er Simon schuf, und die Tatsache, dass sie mit Vicente Pérez ales signiert sind, dem Namen jenes chilenischen Politikers, für die Kolonisation des südlichen Chile durch deutsche Ein-ıderer verantwortlich zeichnete. Die Arbeit zeigt die Gründe die Kolonisation und wie sie durch romantische Landschafts-er des Südens verhandelt und propagiert wurde. Kolonisa-arbeitet mit verschiedenen Strategien der Aneignung und ısformation »des Deinen in das des Anderen«.

selbe können wir auch in der Wirtschaft im Rahmen der Glo-sierung beobachten, wo die politische und wirtschaftliche abilität der Entwicklungsländer ausgenutzt wird, so wie es 3 in Chile geschah. Die Künstlergruppe RELAX (chiarenza & ser & co) untersucht aktuelle Transaktionen in Wirtschaft, al und Ethik. Mit der Installation *invest & drawwipe* beginnen AX (chiarenza & hauser & co) einen Prozess des Nachfor-ens, bei dem sie von einer Anzeige aus der *Frankfurter Allge-nen Zeitung* vom 21. September 1973, die nur zehn Tage nach ı Staatsstreich erschien, ausgehen: »Chile: Jetzt investieren!«, verkünden, dass Demarkationslinien Grenzen mit unter-edlicher Bedeutung sind (Abb. S. 180). Demarkationslinien den meistens auf Landkarten in Form von Grenzen sichtbar, auch in Verträgen, in der Gesetzgebung, dort, wo die Signifi-solche über Ethik und Moral sind.

meiner Installation *Arica y Norte de Chile – No lugar y lugar de* ıs, die aus zwei Projektionen (Interviews und Landschaftsauf-

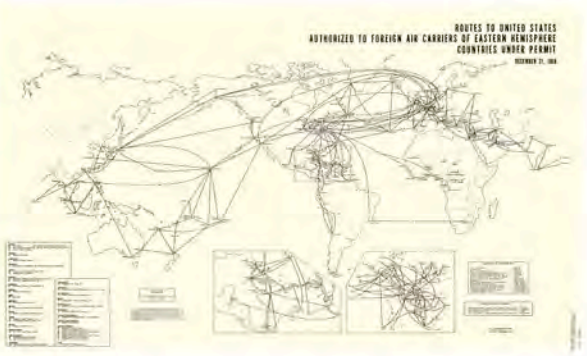
I investigate the components of a possible collective memory through various historical events in the north of Chile, through the relationship between the personal and the political, the individual and the collective, the public and the private, the local and the global. The territorial problems and issues of belonging in terms of identity are even further complicated by the extermination of ethnic groups and consequently the reduction of indigenous languages. In *Lengua izquierda* (ill. p. 170) Bernardo Oyarzún has an installation of thirteen screens showing phrases and words in various indigenous and colonizing languages. This work is centered on inscribing the indigenous languages as 'sleeping languages of the left' under the dominion of European cultural colonization. The artist studies the contradictions in a way that goes far beyond the desire to vindicate any identity, declaring throughout the process that: "... I have spoken my left language, the absurd language that has slept through the event. The suffocation of my hidden language, resistant, leftist, of an ancient epistemological phalanx, survives the hegemony and insistent logic of other languages that go further, very far beyond ... the simple naming of things."

With *Radio Ideal* (ill. p. 160) Mario Navarro states analysis and proof of a type of reconstruction that considers the entire *Dislocación* exhibition as infinite substations that allow us to comprehend dislocation as a form of decentralization across various points of the city, building a mobile broadcasting center and producing Internet radio transmissions, podcasts, and live interviews on his independent amplification system at various locations around the city of Santiago. Mario Navarro included various forms of exploration used in works by the artists in the *Dislocación* exhibition, proposing a series of reprocessed works on the basis of discarded materials or elements participating artists had not considered useful within their own products.



Stadtplan von Santiago de Chile mit den Ausstellungsorten von *Dislocación,* 2010

City map of Santiago de Chile with exhibition locations of *Dislocación,* 2010



Air Routes, 1968
Für Transporte aus Ostländern freigegebene Luftwege in die Vereinigten Staaten

Air Routes, 1968
Authorized routes to United States for foreign air carriers from eastern hemisphere countries

nahmen) besteht, thematisiere ich die Problemkreise Identität, Kultur und Wirtschaft im Norden Chiles angesichts der Auswirkungen der Globalisierung (Abb. S. 200). Ich habe in Arica und Iquique Interviews mit Soziologen, Anthropologen, Ökonomen, Professoren und Einwohnern geführt. Die Stadt Iquique wurde 1884 chilenisch, Arica erst 1929. In diesem Zusammenhang stelle ich die Frage, ob man von einer »regionalen Identität« sprechen kann. Anhand verschiedener Ereignisse in der Geschichte des chilenischen Nordens untersuche ich die Teile, aus denen sich ein mögliches kollektives Gedächtnis zusammensetzen könnte, zwischen dem Persönlichen und dem Politischen, dem Individuum und dem Kollektiv, der Öffentlichkeit und dem Privaten, dem Lokalen und dem Globalen.

Territoriale Fragen und Identitätszugehörigkeiten werden durch die Vernichtung von Ethnien und in der Folge durch das Verschwinden autochthoner Sprachen immer vielschichtiger. Mit *Lengua izquierda* (Abb. S. 170), einer Installation von Bernardo Oyarzún, in der dreizehn Bildschirme Wörter und Sätze in verschiedenen indigenen Sprachen und in einigen Sprachen der europäischen Kolonisatoren zeigen, konzentriert sich der Künstler auf die Einschreibung der autochthonen Sprachen als unter der Herrschaft der europäischen kulturellen Kolonisation »schlafende linke Zungen«. Er untersucht Widersprüche, die über den Wunsch, eine Identität zu reklamieren, hinausgehen und bekundet während des gesamten Prozesses: »[...] ich habe mit meiner linken Zunge gesprochen, der linksseitigen, die durch das Ereignis eingeschlafen war. Die Beklommenheit meiner zweiten, verborgenen Zunge, der widerständigen, der linken, Teil einer altertümlichen, epistemologischen Phalanx, überlebt die beharrlich eindringende Hegemonie und Logik der anderen Sprachen, die viel weiter gehen, viel weiter ... als Dingen nur einen Namen zu geben.«

In the Galería Metropolitana, Thomas Hirschhorn's *Made in Tunne of Politics* sees a Ford Ranger pickup truck cut in half and pu together again with sticky tape—a material that is used recur rently throughout his work (ill. p. 120). With this operation, the pickup truck becomes a dislocated object and a form: a declara tion on the difficult outcome of the complex history of Chile. The artist declares: "I want to complete a work where precariousnes finds the meaning of life, resistance, invention, cruelty, creativity universality, a sharp edge. I think the form of the pickup truck cu in half and joined again provides an understanding of how with precariousness I can confront History and the stories for which a person is responsible, even when there is no responsibility Assuming the responsibility for the History for which you were not responsible. I can only do that when the form of this—pre cariousness—is in agreement with the World. The World in which I am living—the whole World. Chile on this occasion, but also the whole World. The only world we have, the only Chile we have."

In Juan Castillo's *Campos de luz* (ill. p. 100) the artist and two members of the Señal 3 La Victoria television channel built an installation made up of interviews with various people, who were asked what they understood by the term 'dislocation.' The work consisted of two stages: in the first week of the exhibition, a truck toured various parts of the city of Santiago showing recordings of the interviews while Señal 3 La Victoria also broadcast conversations with artists and local people on aspects of their understanding of the exploration undertaken in *Dislocación;* in the second stage, the facade, pavement, and entrance of the Señal 3 La Victoria offices were used to display portraits of the interviewees.

Alfredo Jaar presents *La cordillera de los Andes (CB)* a photographic installation in homage to Clotario Blest, the Chilean union leader

Mit *Radio Ideal* (Abb. S. 160) hinterfragt und erprobt Mario Navarro laut eigener Aussage eine gewisse Rekonstruktion, indem er die gesamte Ausstellung *Dislocación* als viele Stationen auffasst, die es uns erlauben, Dislokation als Dezentrierungsbewegung an verschiedenen Punkten der Stadt zu begreifen. Er baute einen Anhänger und übertrug Radiosendungen mittels Internet, Podcasts und Liveinterviews, die mithilfe eines autonomen Verstärkersystems an verschiedenen Punkten von Santiago de Chile zu hören waren. Für *Dislocación* griff Mario Navarro unterschiedliche investigative Arbeitsformen von Künstlern der Ausstellung auf und schlug eine ganze Reihe von Recyclingoperationen vor, bei denen Überbleibsel oder Teile verwendet werden sollten, welche die Künstler als unbrauchbar für ihr Werk eingestuft hatten.

Thomas Hirschhorn sägte für *Made in Tunnel of Politics* in der Galería Metropolitana einen Ford Ranger in zwei Hälften, um sie dann mit Klebeband wieder zu verbinden, einem Material, das er in seinen Arbeiten immer wieder einsetzt (Abb. S. 120). Durch diese Aktion wird aus dem Auto ein dislozierte Objekt und eine Form, ein Statement darüber, wie schwer es für Chile ist, aus seiner komplexen Geschichte herauszufinden. Der Künstler erklärt: »Ich möchte eine Arbeit schaffen, in der das Prekäre einen Lebenssinn erhält, im Widerstand, im Erfindungsgeist, in der Grausamkeit, in der Kreativität, im Universellen, in der Schärfe. Ich denke, dass die Form des zersägten, neu zusammengesetzten Wagens Verständnis dafür weckt, wie ich aus dem Prekären heraus mit der Geschichte und den kleinen Geschichten umgehen kann, für die jeder Einzelne verantwortlich ist, selbst dann, wenn man keine Verantwortung feststellen kann. Verantwortung für die Geschichte zu übernehmen, für die du nicht verantwortlich bist. Das geht nur, wenn die Form dafür – das Prekäre – mit der Welt übereinstimmt. Der Welt, in der ich lebe – der ganzen Welt. In diesem Fall Chile, aber auch die ganze Welt. Die einzige Welt, die wir haben, das einzige Chile, das wir haben.«

Juan Castillo richtete für sein Werk *Campos de luz* (Abb. S. 100) gemeinsam mit den zwei Mitarbeitern des Fernsehsenders Señal 3 La Victoria eine Installation ein, konzipiert auf der Grundlage von Interviews mit Menschen, die gefragt wurden, was sie unter dem Wort »dislocación« verstehen. Die künstlerische Arbeit bestand aus zwei Teilen. Als Erstes fuhr ein Lastwagen herum und zeigte in verschiedenen Stadtvierteln von Santiago die in der ersten Ausstellungswoche aufgezeichneten Interviews. Ausserdem wurden auf Señal 3 La Victoria Gespräche mit Künstlern und Anwohnern über Aspekte ihres Verständnisses der künstlerischen Untersuchungen von *Dislocación* gesendet. Zweitens wurden Fassade, Hof und Eingangsbereich des Senders Señal 3 La Victoria sowie der Gehsteig davor verändert und mit Porträts der Interviewpartner gestaltet.

Alfredo Jaar zeigt *La cordillera de los Andes (CB)*, eine Fotoinstallation als Hommage an Clotario Blest, den bekannten chilenischen Gewerkschaftsführer (Abb. S. 130). Blest liess sich in den 1980er-Jahren von Jaar fotografieren. Bei dieser legendären Fotosession (ill. p. 130). Blest was photographed by Jaar in the eighties. In this memorable photography session, the artist suggested Clotario Blest should represent the sinuous nature of the Andean Mountain Range as, in the opinion of the artist, Blest's presence, solidity, and majesty represented a human version of the Andes. Jaar himself stated: ". . . it is impossible to conceive of the dignity and achievements of the Chilean worker without Clotario Blest. He is an integral part of the social landscape just as the Andes form part of our urban landscape." The presence of Clotario Blest as a photographic model shows the relevance of the dislocations held in the recent history of the country, as he represents the figurehead for a group of demands and social campaigns undertaken in recent decades in Chile.

The history of social housing is the history of Chile. The *Decreto público no habitable* by OOO Estudio, forms part of historic and present concerns in relation to living space (ill. p. 110). Through his invitation to *Dislocación*, Javier Rioseco was able to cross over the frontier of architecture into contemporary art. This work is built on the basis of the most common measurements used for shared living space in social housing (a living-dining room) in Chile: some twelve square meters. An average Chilean family of five people lives together in this space. This work provides an opening to reflect on how we view each other and come together, how we think of those who lack opportunities, who live in stigmatized and impoverished surroundings. Meanwhile, it also shows us the reality, producing a dislocated space, a space that is created by each spectator as they move through the installation.

Deterritorialization, problems with identity, memory, and history are serious problems that are not exclusively a Chilean concern, and the inclusion of the *Sahara Chronicle* by Ursula Biemann is important in relation to frontiers we must constantly cross today because of economic and global perspectives (ill. p. 80). This work is a collection of short videos that explore post-colonialism and document the current sub-Saharan exodus towards Europe and that analyze the politics of mobility and containment in current global geopolitics. The modalities and logistics of the migration system in the Sahara are examined in contrast with those networks facilitated by the material infrastructure such as roads. The network of trans-Saharan migration is an active process of spaciality created on the basis of psychic activities of anxiety, fantasy, and desire, a fabric woven from obstinacy and vulnerability.

Made in Chile by Josep-Maria Martín demonstrates the importance of becoming aware of what is not achievable (ill. p. 150). His exploration for *Dislocación* was based on the reconstruction, creation, and design of a prototype human habitat for Chile. His objectives were to capitalize on the experience of the Un Techo para Chile Foundation and its design for emergency housing that can become long-term residential units in the joint creation of a new type of housing. In *Made in Chile* the artist aimed to create open a process of research and reflection on human development to consider the situation of habitat and its socio-economic

schlug der Künstler Blest vor, die bewegten Bergkämme der Anden darzustellen, da seiner Meinung nach Blests unerschütterliche und majestätische Erscheinung eine menschliche Verkörperung der Kordilleren sei. Nach Jaars Worten »kann man die Würde und das von dem chilenischen Arbeiter Clotario Blest Erreichte unmöglich völlig durchdringen, er ist integraler Bestandteil der sozialen Landschaft, so wie die Anden in unserem Land integraler Bestandteil der städtischen Landschaft sind«. Clotario Blests Präsenz auf den Fotografien verleiht den Dislokationen, die es in der jüngsten Geschichte unseres Landes gab, Gewicht, denn seine Person steht für eine Reihe von sozialen Forderungen und Kämpfen, die in den vergangenen Jahrzehnten in Chile ausgetragen wurden.

Die Geschichte Chiles ist auch die Geschichte des sozialen Wohnungsbaus. Das Werk *Decreto público no habitable* von OOO Estudio ist selbst Teil der historischen und aktuellen Sorgen um Wohnraum (Abb. S. 110). Aufgrund der Einladung zu *Dislocación* konnte es sich Javier Rioseco erlauben, mittels der zeitgenössischen Kunst die Grenzen der Architektur zu überschreiten. Das Werk basiert auf den üblichen Abmessungen für den Gemeinschaftsbereich (Wohn-Esszimmer) in chilenischen Sozialwohnungen, nämlich zwölf Quadratmetern. In diesem Raum lebt eine durchschnittlich fünfköpfige chilenische Familie zusammen. Das Werk bietet einen Reflexionsraum dafür, wie wir über jene Menschen denken, sie wahrnehmen und uns ihnen nähern, die nicht dieselben Chancen haben wie wir und die in einer ärmlichen und stigmatisierenden Umgebung leben. Auf der anderen Seite zeigt es uns die Realität und erzeugt so einen dislozierten Raum, einen Ort, den jeder Betrachter selbst erschafft, indem er durch die Installation geht.

Deterritorialisierung und das schwierige Verhältnis zu Identität, Gedächtnis und Geschichte sind nicht allein in Chile ein grosses Problem. Ursula Biemanns Arbeit *Sahara Chronicle* schöpft ihre Bedeutung aus der permanenten Überschreitung von Grenzen, zu der wir heute aufgrund der wirtschaftlichen und globalen Lage gezwungen sind (Abb. S. 80). Das Werk versammelt Kurzvideos, die den Postkolonialismus einer genaueren Untersuchung unterziehen sowie den gegenwärtigen Exodus aus der Subsahara nach Europa dokumentieren, und es analysiert Politiken der Mobilität und Eindämmung vor dem Hintergrund der derzeitigen weltweiten Geopolitik. Modalitäten und Logistik der Migrationssysteme in der Sahara werden im Kontrast zu den bestehenden Verkehrsnetzen, zum Beispiel Schienen, beschrieben. Das Netz für die Migration durch die Sahara setzt sich aus aktiven räumlichen Prozessen zusammen, die durch das psychische Wirken von Sehnsucht, Fantasie und Wünschen entstanden sind, ein Stoff, der aus Eigensinn und Verletzlichkeit gewebt ist.

Made in Chile von Josep-Maria Martín zeigt, wie wichtig es ist zu erkennen, bis zu welchem Punkt wir gelangen und sehen können, dass nicht alles umsetzbar ist (Abb. S. 150). Seine künstlerische Untersuchung im Rahmen von *Dislocación* bestand darin,

context. The entire premise runs under the need to rethink social space and differentiate the urban from rural environment, exploring these on the basis of transversality and horizontality. The project passed through the states of consideration of social space as a laboratory where new relational contracts are agreed and negotiated, creating negotiated proposals with people and agents implied in the project, putting into practice and testing the proposals, and relating these to the research themes; stages that allowed for deep reflection on the contemporary world and its aesthetic and economic translation.

Lastly, I decided to include an already completed work by Camilo Yáñez, *Estadio nacional, 11.09.09 Santiago, Chile* (ill. p. 210), alongside the selection of aesthetic explorations that analyze and question the effects of globalization. In the words of the artist, this final work shows the National Stadium of Santiago de Chile as it was dismantled and demolished for remodeling and fresh inauguration in September 2010. The artist takes a cinematographic approach, through a slow traveling shot where the camera films and becomes part of the history of the location, showing details of the architecture as filmed on September 11, 2009, thirty-six years after a military coup that converted the National Stadium into the biggest concentration camp in the country.

To express my aim better, I will cite a fragment by the French philosopher Jacques Rancière that expresses my feeling for the spatial work in the various locations where *Dislocación* is being staged: "... it is a delimitation of spaces and times, of the visible and the invisible, of speech and noise, that simultaneously determines the place and the stakes of politics as a form of experience. Politics revolves around what is seen and what can be said about it, around who has the ability to see and the talent to speak, around the properties of spaces and the possibilities of time."[14]

1 ATD Fourth World Movement. International organization. The 'fourth world' refers to the population that lives unprotected or at economic and social risk in areas belonging to the first world.
2 Peter Sloterdijk, *El Mundo Interior del Capital. Para una Teoría Filosófica de la Globalización*, trans. Isidoro Reguera, prol. Rüdiger Safranski (Madrid, 2007).
3 Ibid.
4 Ibid.
5 Ibid, p. 25.
6 Adam Smith, *The Theory of Moral Sentiments*, ed. Sálvio M. Soares (London, 2007).
7 Adam Smith, *An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations*, Book 1, Chapter 2. Online version: Project Gutenberg EBook (release date: February 28, 2009).
8 Marx in his eleven *Theses on Feuerbach*, in 1845, "Philosophers have only interpreted the world, in various ways; the point is to change it." Written by Karl Marx in the spring of 1845. Published according to the text in the 1888 edition.
9 Report delivered on February 9, 1991, by the National Commission for Truth and Reconciliation on the human rights violations committed in Chile under the military regime of Augusto Pinochet. Online edition: http://www.usip.org/files/resources/collections/truth_commissions/Chile90-Report/Chile90-Report.pdf (accessed December 21, 2010).
10 Comisión Asesora para la calificación de Detenidos Desaparecidos, Ejecutados Políticos y Víctimas de Prisión Política y Tortura. Online version: http://www.comisionvalech.gov.cl/ (accessed December 21, 2010).

menschlichen Wohnraum für Chile prototypisch neu zu denken, zu schaffen und zu gestalten. Sein Ziel war es, die Erfahrung der Stiftung Ein Dach für Chile bei der Realisierung seiner geplanten Notunterkünfte, die zu dauerhaften Wohnungen werden sollten, mit Gewinn einzusetzen und gemeinsam eine neue Form von Wohnraum zu schaffen. Der Künstler versuchte mit *Made in Chile,* Bedingungen zu schaffen, unter denen Reflexions- und Analyseprozesse der menschlichen Entwicklung stattfinden können, und zwar unter Berücksichtigung des Lebensraums und seines sozioökonomischen Kontexts – und alles unter dem Gesichtspunkt, den sozialen Raum neu zu denken, den städtischen vom ländlichen Raum zu unterscheiden und dabei die Kriterien von Transversalität und Horizontalität zu beachten. Den sozialen Raum als Labor zu denken, in dem die neuen sozialen Beziehungen verhandelt und ausgemacht werden, Vorschläge zu präsentieren, die gemeinsam mit den am Projekt beteiligten Menschen und Akteuren entwickelt wurden, diese in die Praxis umzusetzen sowie zu erproben und sie mit künstlerischen Fragen zu verbinden, waren die Etappen, die es erlaubten, über die heutige Welt und ihre ästhetische und wirtschaftliche Umsetzung nachzudenken.

Ich beschloss, in all jene ästhetischen Forschungsfragen, welche die Auswirkungen der Globalisierung hinterfragen, auch Camilo Yáñez mit seinem schon bestehenden Werk *Estadio nacional, 11.09.09 Santiago, Chile* (Abb. S. 210) einzubeziehen. Um es mit den Worten des Künstlers auszudrücken, zeigt das Kunstwerk das Nationalstadion von Santiago de Chile während der Rückbau- und Abbrucharbeiten für seinen Umbau anlässlich der geplanten Wiedereröffnung im September 2010. Durch einen langsamen Schwenk wird dies filmisch eingefangen, die Kamera wird selbst zu einem Teil der Geschichte des Ortes, indem sie seine Architektur am 11. September 2009 auf Film bannt, 36 Jahre nach dem Staatsstreich in Chile, in dessen Folge das Stadion zum grössten Konzentrationslager des Landes wurde.

Um mein Vorhaben abschliessend noch einmal auf den Punkt zu bringen, möchte ich eine Äußerung des französischen Philosophen Jacques Rancières zitieren, die den Sinn für das Arbeiten mit dem Raum an den verschiedenen Orten, an denen Dislokation stattfindet, genau trifft: »Die Unterteilung der Zeiten und Räume, des Sichtbaren und Unsichtbaren, der Rede und des Lärms, geben zugleich den Ort und den Gegenstand der Politik als Form der Erfahrung vor. Die Politik bestimmt, was man sieht und was man darüber sagen kann, sie legt fest, wer fähig ist, etwas zu sehen und wer qualifiziert ist, etwas zu sagen, sie wirkt sich auf die Eigenschaften der Räume und die Möglichkeiten der Zeit aus.«[14]

11 The current number of disappeared prisoners is estimated at 1,248 individuals and their remains have still not been located. This group includes 127 foreign citizens, 79 Mapuche, and 54 individuals who were children when they were taken into custody.
12 Cuauhtémoc Medina in *Séptimo Simposio Internacional de Teoría sobre Arte Contemporáneo*, Mexico City, January 29, 2009. Panel I: *El otro hoy: a dos décadas de la emergencia postcolonial*, Centro Cultural Universitario Tlatelolco.
13 Catherine David, curator, *Poetics–Politics*, documenta X (Kassel, 1997).
14 Jacques Rancière, *The Politics of Aesthetics: The Distribution of the Sensible*, trans. and intro. Gabriel Rockhill (London, 2006), p. 13.

1 Die Bewegung ATD Vierte Welt ist eine internationale Organisation. »Vierte Welt« nennt sie jenen Teil der Bevölkerung, der in der Ersten Welt unter Bedingungen der Schutzlosigkeit sowie ökonomischen und sozialen Gefährdung lebt.
2 Peter Sloterdijk, *Im Weltinnenraum des Kapitals*, Frankfurt am Main 2005, S. 19.
3 Ebd.
4 Ebd.
5 Ebd., S. 20.
6 Adam Smith, *Theorie der ethischen Gefühle*, Hamburg 2010.
7 Adam Smith, *Der Wohlstand der Nationen. Eine Untersuchung seiner Natur und Ursachen*, München 1978, S. 17.
8 Karl Marx in der »11. These über Feuerbach«, niedergeschrieben im Frühjahr 1845, zit. nach der posthumen Veröffentlichung 1888.
9 Bericht der Nationalen Kommission für Wahrheit und Versöhnung vom 9. Februar 1991 über die Menschenrechtsverletzungen in Chile während der Militärdiktatur Augusto Pinochets.
10 Comisión Asesora para la calificación de Detenidos Desaparecidos, Ejecutados Políticos y Víctimas de Prisión Política y Tortura (http://www.comisionvalech.gov.cl/).
11 Man schätzt die Zahl der Desaparecidos – festgenommener und dann »verschwundener« Menschen, deren Überreste bis heute nicht gefunden wurden – auf immer noch 1248. 127 von ihnen besassen eine ausländische Staatsbürgerschaft, 79 gehörten dem indigenen Volk der Mapuche an und 54 waren zum Zeitpunkt ihrer Festnahme minderjährig.
12 Cuauhtémoc Medina beim 7. Internationalen Symposium für zeitgenössische Kunsttheorie, Mexiko-Stadt, 29. Januar 2009. Panel I: »El otro hoy: a dos décadas de la emergencia postcolonial«, Centro Cultural Universitario Tlatelolco.
13 Catherine David im Interview mit Xavier Antich, in: *Cultura(s)*, Beilage zu *La vanguardia*, 5. Mai 2002.
14 Jacques Rancière, *Die Aufteilung des Sinnlichen. Die Politik der Kunst und ihre Paradoxien*, Berlin 2006.

URSULA BIEMANN
SYLVIE BOISSEAU & FRANK WESTERMEYER
JUAN CASTILLO / OOO ESTUDIO
THOMAS HIRSCHHORN / ALFREDO JAAR
VOLUSPA JARPA / JOSEP-MARIA MARTÍN
MARIO NAVARRO / BERNARDO OYARZÚN
RELAX (chiarenza & hauser & co)
LOTTY ROSENFELD / INGRID WILDI MERINO
CAMILO YÁÑEZ

Hrsg. / Eds.: Kunstmuseum Bern, Ingrid Wildi Merino, Kathleen Bühler

Chile zeichnet sich durch eine blühende Gegenwartskunstszene aus, die es in Europa noch zu entdecken gilt. 20 Jahre nach dem Ende der Diktatur Augusto Pinochets setzen sich chilenische Künstlerinnen und Künstler mit deren Erbe sowie den verstärkten Auswüchsen neoliberaler Wirtschaftspolitik in ihrem Alltag auseinander. Das Projekt *Dislocación* (Entwurzelung, Verschiebung, Ausrenkung) ergänzt den Blick von chilenischen Künstlerinnen und Künstlern um denjenigen von europäischen und widmet sich insbesondere dem Thema der Migration, der Entwurzelung und der Heimatlosigkeit als Folge globaler wirtschaftlicher und politischer Entwicklungen. Von der Situation in Chile ausgehend, kommen Phänomene zur Sprache, die sich in der ganzen Welt beobachten lassen, wie beispielsweise Wohnungsnot, mangelnde Integration und Sprachkenntnisse oder Arbeits- und Perspektivlosigkeit.

Chile stands out for its thriving contemporary art scene, which has yet to be discovered in Europe. Twenty years after the end of Augusto Pinochet's dictatorship, Chilean artists are confronting their inheritance as well as the intensified aftereffects of neoliberal economic policies in their daily lives. The project *Dislocación* supplements the perspectives of Chilean artists with those of European artists, focusing in particular on the issues of migration, uprooting, and homelessness as consequences of global economic and political developments. Starting with the situation in Chile, phenomena observable around the world are articulated—for example, housing shortage, lack of integration and language skills, or unemployment and lack of prospects.

ISBN 978-3-7757-2816-4

232 Seiten / pages,
231 Abbildungen / illustrations,
202 farbig / in color